

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložil(a) student(ka): Kristýna Žaludová

Název práce: Translation of Texts Dealing with English Social History, with a Commentary and a Glossary

Vedoucí práce: Alice Tihelková

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce je vypracovat překlad anglického historického textu do češtiny opatřený jazykovým komentářem a glosářem. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Autorka si zvolila překlad anglického textu do češtiny, což by na první pohled mohlo vypadat jako ten „snazší“ směr, ale ve skutečnosti tomu tak není. Zvolený text, věnovaný vývoji britské monarchie v meziválečném období, totiž obsahuje řadu kulturně podmíněných termínů vázaných na anglické reálie, s jejichž překladem do češtiny bylo třeba se popasovat. Text je psán poutavým jazykem, což bylo třeba v překladu zachovat. Nutno říci, že se s tímto úkolem autorka vypořádala celkem zdařile. Práce má i kvalitní teoretický úvod; je vidět, že tu pracovala s řadou zdrojů. Vlastní překlad doprovází lingvistický komentář i glosář pojmů, pojatý překladově. Přílohovou část práce tvoří text originálu.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Jazykový projev autorky je adekvátní. Co se týče anglicky psaných částí práce, možná by jim prospěla o něco složitější syntax, aby text zněl akademičtěji, ale zase je třeba ocenit absenci vážnějších gramatických chyb nebo překlepů. Bez větších chyb je i čeština překladu. Práce je členěna logicky a přehledně.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Autorka předložila poctivě zpracovanou práci s vyváženou kvalitou jejích jednotlivých částí. Překlad se čte dobře; jen na některých místech jako by autorka zůstala v zajetí anglické syntaxe, takže dotyčná část zní poněkud šroubovaně, např.: *Královská rodina v pokušení odolat spojení s aristokracií nechala lordy ustavičně upadat, zatímco se hnala za velkým ohlasem*, str. 7. Práce má kvalitně zpracovaný komentář; připomínky k němu jsou spíše dílčího charakteru; například u modality bylo možné rozlišit modalitu dispoziční a jistotní (str. 24), u kategorie elipsy (koheze) je pak otázka, zda slovo *extra* ve větě *Royal efforts to associate themselves with the national cause were not just an optional extra*, str. 30, není spíše případem konverze z podstatného jména na přídavné (i když původně zde elipsa určitě hrála roli). To jsou však spíše jen dílčí záležitosti. Celkově kladný dojem z práce převládá.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Která fráze nebo pasáž byla pro Vás nejnáročnější na překlad a proč?
2. V jakých zdrojích jste hledala ekvivalenty do glosáře?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 4.5. 2021

Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis: